



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Arabian Nights



天方夜谭

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Arabian Nights



天方夜谭

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭/(美)霍根著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,
2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 天... II. ①霍... ②郭... III. ①英语—对照读物—
英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083151 号

天方夜谭

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

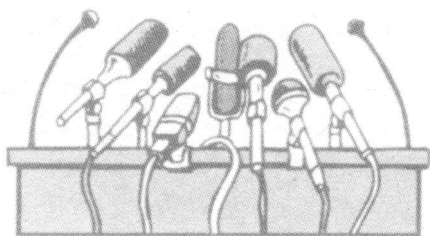
版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

第 一 幕

祸起萧墙

卡玛为了得到美女休哈伦莎的爱情，不惜向身为国王的亲兄弟哈伦下手……

Guardian What was that?



►后宫监护人 怎么啦？



The little slave It was yourself,
guardian of the harem. You...
burped.

►小奴隶 是您自己，后宫监护人。您打嗝了。

[文化点滴]

harem n. 穆斯林传统住宅中女眷居住的内室
或闺房。



Guardian Silence... Daughters of foolishness. I was but paying tribute to the generosity of our Lord and Master. But enough, enough. Let us do the improvement of your minds, what there is of them. For today's reading, we will take the story of the dancing girl and the two brothers. Now, all together, "when the noble and beloved Harounal - Raschid..."

[词海撷英]

pay tribute to sth./sb. 对某人某事物表示
赞赏或敬意

eg. His colleagues paid generous tribute to the outgoing president.

同事们纷纷向即将卸任的总裁致敬。

generosity *n.* 慷慨; 大方; 宽容



哈里发和他的家人在会堂中静坐。



他有许多秘密的敌人。

All "When the noble and beloved Haroun - al - Raschid ascended to the throne of the caliph, he had many secret enemies, not least among them. Being his elder brother, the passionate and cruel Kamar - al - Zaman, born of a slave of the harem and barred, therefore, from the succession to the throne."

[词海撷英]

ascend to the throne 登上王位

bar from 阻止某人用某物; 阻止某人做某事

eg. She was barred from the competition because of his age.

她因年龄的关系而被禁止参加比赛。



天方夜谭

Arabian Nights

Guardian Very good, very good. ▶ **后宫监护人** 很好, 很好。小丹雅, 你一个人继续读下去。

Dunya “Now, it happened that in Baghdad at this time, there was a dancing girl named Sherazade whose skill and beauty had made her the idol of the people.” ▶ **丹雅** “同时, 在巴格达城有个舞女, 她的名字叫休哈伦莎。她的出众才艺和倾城之貌使她成为人民的偶像。”

[词海撷英]

idol n. 受崇拜或热爱的人或物

eg. The Beatles were the pop idols of the 60's.

披头士乐队是六十年代人们崇拜的偶像。



Guardian The story, the story! Now you, Ayesha. ▶ **后宫监护人** 读下去, 读下去。该你了, 艾莎。

Ayesha “Yet Sherazade, because of the poverty of her childhood, was as avoid of power and riches as a shipwrecked mariner of water. Kamar had seen the beauteous maid. And like many others, had fallen madly in love with her.” ▶ **艾莎** “可是由于休哈伦莎幼年贫困, 她渴求权力和财富并深陷其中。卡玛见到这个绝世美女, 像其他人一样, 疯狂地爱上了她。”

Guardian Enough, enough, be silent and listen. “But Sherazade had spurned his love, saying half in jest and half in earnest, ‘Return to me, Kamar, when you are Caliph of Baghdad and I will listen to you.’ But Kamar, besotted by love, had taken the” ▶ **后宫监护人** 好了, 好了, 安静地听着。 “可是休哈伦莎冷落了他的爱, 半开玩笑半认真地对他说: ‘你当上了巴格达的国王再来找我吧! 到时我会嫁给你的。’ 可是卡玛被爱情冲昏了头脑, 接受了她半认真半开玩笑的话, 起而反叛他的亲兄弟, 但失败了。后来被俘, 判处慢慢吊死的刑罚。那是法律的规定。”



jest in earnest. And rebelling against his brother, had been defeated and captured. Thereafter being condemned to suffer the punishment of the slow death. Even as the law provides."



[词海撷英]

spurn sb.'s love/affection 拒绝某人的爱情
in jest (习语) 开玩笑地;诙谐地;不严肃地
eg. His reply was taken half seriously, half in jest.

他的答复看来是半开玩笑半认真的。
besotted by/with sth./sb. 发痴;变蠢 (尤指受爱情驱使)

eg. He is totally besotted with the girl.

他一心痴迷那个姑娘。

condemn v. 宣告某人要受的惩罚;判某人刑 (尤指死刑)

eg. He was found guilty and condemned to be shot.
他被判有罪,处以枪决。

Guard Haroun - al - Raschid! Sa- ▶ **看守** 尊敬的哈伦阿拉西陛下, 向陛下致敬!
laam, mighty caliph.

Haroun Is he dead? ▶ **哈伦** 他死了吗?

Nadan Not yet. They will tell us ▶ **拿旦** 还没有。秃鹰会告诉我们他什么时候死的。
when.

Haroun Seven days and seven nights ▶ **哈伦** 七天七夜了,他还活着。拿旦,这是上天不要他死。
and still he lives. Nadan, this is no

end for one of Allah's Creatures.

Nadan You must not relent, My ▶ **拿旦** 你不能可怜他,陛下。这是法律。
Lord. It is the law.

Haroun It is man's law, not Allah's. ▶ **哈伦** 这是人为制定的法律并非上天的意旨。
He was a great warrior, Nadan. 他是个伟大的战士,拿旦。

Nadan And a great rebel, My Lord. ▶ **拿旦** 同时他也是个十恶不赦的叛徒,陛下。
Were he in your place and you 如果他换成您的位置,他一定不会同情
there in his, he would be merci- 你的。
less.



天方夜谭

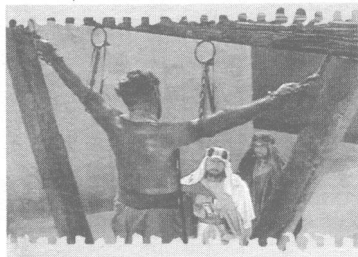
Arabian Nights

Haroun He always hated me, even when we were children. ▶ **哈伦** 他总是恨我, 甚至在我们还是小孩子的时候。

Nadan Yet, now you pity him. ▶ **拿旦** 但是, 至今您还同情着他。

Haroun Why not? He's cursed with an ambition he could never fulfill. ▶ **哈伦** 有什么不好? 他因他永不能实现的野心而痛苦不堪, 难道不值得同情吗?

Is that not to be pitied?



[词海撷英]

be cursed with 受折磨; 不幸有……毛病;

因……而受害

eg. be cursed with a violent temper

因脾气暴躁而吃苦头

Nadan You mistake, My Lord. It was not ambition alone that prompted your brother to rebel. There is a dancing girl, Sherazade. ▶ **拿旦** 陛下, 您错了。并不只是因为野心促使您的兄长叛变, 那是因为那个舞女——休哈伦莎的要求而做的。



[词海撷英]

prompt v. 促使或激励某人做某事

eg. The accident prompted her to renew her insurance.

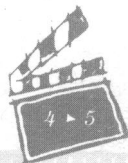
这一事故促使她为投保续期。

Haroun Sherazade?

Nadan It was to win her love that he dared to seek your throne. A slow death for love of a woman. ▶ **哈伦** 休哈伦莎?

People Sherazade! Let us see Sherazade! We want Sherazade! Let us ▶ **拿旦** 为了得到她的芳心, 他才胆敢去篡夺王位。为爱一个女人慢慢去死。

▶ **众人** 休哈伦莎, 我们要看休哈伦莎, 我们要看舞女休哈伦莎。



see Sherazade, the dancing girl.

Master All right, hurry! Hurry!

Change into your acrobat costumes. Ali? Where is Ali? That boy is always late. He will be the death of me. Hurry! Love of Allah, Sinbad!



► **团长** 好了好了，快点去换特技表演装。阿里呢？阿里哪儿去了？这孩子总是迟到，他快把我气死了。快点！真主保佑，辛巴达。

[词海撷英]

acrobat *n.* 杂技演员

be the death of sb. 害死某人；伤透某人的心

(口语) 成为……致死的原因；逼得……苦死

eg. That car will be the death of you.

那车会要了你的命。

Sinbad You're in a hurry, aren't you?

► **辛巴达** 你很急，是吗？

Master Yes, I...A great hurry. A terrible hurry. Aah! Aah! Aah! Ooh! The day of reckoning of you will come.

► **团长** 是的，我很急，惊天下之急。哎呀，总有一天我要找你们算账！

People We want Sherazade.

► **众人** 我们要休哈伦莎出场。



Servant Listen to them. The crowd is hungry for you tonight, mistress. You'd better hurry.

► **女仆** 你听听今晚上有上百个观众来看你表演，主人，请您快点。

Sherazade Let them wait, the fools.

► **休哈伦莎** 让他们等，那些傻瓜。我厌恶他



天方夜谭

Arabian Nights

I detest them! I'm their servant, their slave. But one day, one day when I'm above them all.

Servant One day, but the day never seems to come. And there may never be another Kamar to risk his life to make you a queen.

Sherazade Silence! How dare you, you...

Master Sherazade, my sweet! What is this? They are calling for you, my customers.

Sherazade Let them call. I'll come when I'm ready! Get out! Get out! Do you hear?

Master Allah, defend me. First it is that son of Satan, Ali, and now...I'm going. Look, I'm going, Goodbye, I'm going.

们，我成了是他们的仆人，奴隶。但总有一天，总有一天我会爬到他们的头上。

▶女仆 总有一天吗？可是这一天好像永不会到来，而且再也不会再有另一个卡玛冒生命危险使你成为皇后。

▶休哈伦莎 你给我住嘴！你敢……

▶团长 亲爱的休哈伦莎……你在干什么？没见客人都在等你吗？

▶休哈伦莎 让他们叫吧！我准备好了就会出去。你出去，听到了吗？

▶团长 真主保佑。先是撒旦之子阿里，而现在……我走我走。再见！



Haroun The madness of his desire for Sherazade has brought him to this torture.

▶哈伦 他对休哈伦莎的疯狂欲念导致他受此刑罚。



[词海撷英]

torture *n.* 刑法; 刑讯

eg. She died under torture.

她受严刑拷打致死。



Nadan It is the law.

Haroun Law or no law.He's suffered enough.Wait! Kamar's men!

The rebels Stop him! Stop Haroun.

Nadan Free him.

Rebels Stop him, stop him!

► **拿旦** 那是法律。

► **哈伦** 不管法律与否，他已经受够了。等等，卡玛的人。

► **叛军** 抓住他，抓住哈伦。

► **拿旦** 释放他!

► **叛军** 抓住他! 抓住他!



Master The mighty Vakda, who will perform an unheard of feat...Of supporting six men at the same time, unaided.You are about to witness... A most phenomenal performance of all times, including that world - famous Ali Ben Ali.Ouch!

► **团长** 伟大的维达，他要表演一个从没听过的神奇特技:同时撑起六个人，不需要任何人帮忙。你们将目睹有史以来最卓越的表演，包括闻名世界的阿里·班·阿里! 哎唷!

[地道口语]

be about to do 准备做;预备做某事 (将来式的一种构成)

eg.He is about to go.

他打算走。

Ali Pull in your neck, Brother, to the wine barrel.

► **阿里** 老兄，将脖子伸进酒桶里去。

Master You grateful son of infamy! And this is Ali, Ali the wonderful, Ali the magnificent, Ali, the world's greatest acrobat...who is the son of an acrobat, who himself was the son of a son of a son of a son of an acrobat.Go!

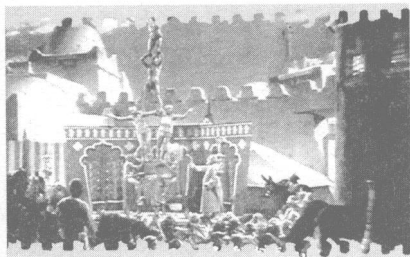
► **团长** 感谢你这无耻之徒。他就是阿里，最棒的阿里，伟大的阿里，世界上最伟大的特技表演艺术家阿里。谁是特技表演艺术家之子? 他是特技表演艺术家之子——阿里。当他爬上高耸的天际，仔细看哪! 我们的阿里站在辛巴达的头上，表演不怕死的高空特技。现在，高



天方夜谭

Arabian Nights

Watch him as he climbs high above the blessed earth. Watch Ali defying death in that death-defying feat... of standing his head upon the head of Sinbad. Now, my noble friends, watch closely... and see how this miracle of miracles is performed. Watch each man flex his powerful muscles... As the seventh wonder of the world. Watch how steady this tower of men rises to the heavens! Note how steady and straight they stand, Never swaying, like the giant pine tree of the forest. Now, watch Ali very closely as he places his head.



Sinbad Pick it up a little. Get up a little higher!



贵的朋友, 仔细看哪! 看奇迹中的奇迹是怎样表演的。你看, 每个人都伸缩他们强有力的肌肉, 就像世界上的第七大奇迹; 看他们聚集成塔, 直入云霄。注意看他们站得多么笔直、多么稳定, 绝不动摇, 就像森林中的松树挺立着。看哪! 看哪! 阿里紧接着站在了他的头上。

[词海撷英]

infamy *n.* (文) 丑事; 邪恶

eg. guilty of many infamies

罪恶多端

flex one's muscles 显示力量 (尤指表示警告或自豪)



► 辛巴达 站上一点、站上一点。

[词海撷英]

pick up 增加; 捡起; 改良; 进步; 获得; 收听

[额外收获]

pick up speed 加速



Master Now, watch Ali very closely ▶ **团长** 现在, 你看阿里紧紧地站在了辛巴达的头上, 他稳稳地站住了, 而且还会倒立在空中。请看他们如何表演平衡, 再看他们弯曲的时候如何摇动……弯曲! 这难道不精彩吗? 小心! 小心!

as he places his head... Upon the head of Sinbad... And points his toes to the sky. Watch them regain their balance. Watch them sway as they bend and... bend! Isn't it wonderful? Watch!

Ali The ring of the caliph. Haroun-al- ▶ **阿里** 国王的戒指, 哈伦阿拉西。Raschid.



天方夜谭

Arabian Nights

第2幕

舍身相救

马戏团团长率领众人将被迫杀的哈伦带离原地，但不幸遇上了……

People Sherazade! Give us Sherazade. Sherazade! Give us Sherazade.
▶ 众人 休哈伦莎，请休哈伦莎出场。

Servant Mistress, you cannot, you must not. You have to.
▶ 女仆 女主人，不能！你不能！不可以走开！你要出场了！

Sherazade Let go of me. What happened?
▶ 休哈伦莎 放开我！怎么回事？

[词海摘英]

let go of 释放；放开

Ali This stranger, he is hurt, his shoulder. I saw it all upside down.
▶ 阿里 这个陌生人肩膀受伤了，我倒立的时候看到了全部经过。

Sherazade I would swear I have seen this man before, but where?
▶ 休哈伦莎 我发誓，我好像在哪里见过这个人，但是在哪儿？

Ali Maybe in your dreams. It is written
▶ 阿里 也许在你的梦里。据说一个女人做的梦会铭刻在心里的。



that dreams of a woman are engraved upon her heart.



[词海撷英]

engrave upon 雕刻在……上;铭刻在……上

[额外收获]

engrave on (比喻) 将某事物深深留在(记忆或头脑中);牢记;铭记

eg. Memories of that terrible day are forever engraved on my mind.

那可怕的一天永远留在我的记忆中。

Sherazade I dream of no man,
look, his eyes are opening.

Haroun Who, who are you?

Sherazade I am Sherazade.

Haroun Sherazade. I know now
why...why he risked so much.

► 休哈伦莎 我没有梦见过任何人。你看，他睁开眼睛了。

► 哈伦 你是谁?

► 休哈伦莎 我是休哈伦莎。

► 哈伦 休哈伦莎。我现在明白了为什么他会冒这么大风险。



Sherazade What does he mean?

Who is he? Who were those who
tried to kill him?

Ali The followers of Kamar.

Sherazade Of Kamar? How do you
know?

Ali Look. He is dead. That one's own
mother would never recognize his
face.

► 休哈伦莎 他什么意思? 他是谁? 那些要杀害他的人是誰?

► 阿里 是卡玛的随从。

► 休哈伦莎 卡玛的随从? 你怎么知道?

► 阿里 你看，他死了，而且自毁面容。即使他的母亲也认不出他了。



天方夜谭

Arabian Nights

Master Now, you fortunate holders of ducats, you are about to witness the most phenomenal...

►团长 现在，幸福的有钱的老爷们，你们将看到最杰出的，最美丽的……



[词海撷英]

phenomenal *adj.* 非凡的;格外的

eg. the phenomenal success of the film

影片非常成功

Man Kamar is free. Kamar has escaped!

►一男子 卡玛、卡玛逃走了，卡玛自由了！

Master Aladdin, can't you look where you're going? I'm looking for Sherazade. If I don't find her, I'm lost.

►团长 你没长眼睛吗，阿拉丁？我在找休哈伦莎。如果找不到她我会垮的。

Aladdin You wouldn't be lost if I hadn't lost my magic lamp.

►阿拉丁 你才不会垮哩，如果我不失掉神灯的话。



Master You lost that when you were a little boy. You've lost all sense of time. And I've lost my...I've lost...I'm losing my mind. Sherazade? Sherazade? Oh, where is she? Where is she? I die, I ex-

►团长 你小时候就掉了，你已经失掉了时间感。我失掉了，我……我都快疯了。休哈伦莎，休哈伦莎……她在哪儿？她在哪儿？我死定了，我死定了，完蛋了！休哈伦莎，她在哪儿？她在哪儿？哦！赞美真主，你在这儿。卡玛他逃走了。

